

DÍA DE LAS LENGUAS 2016



MESA REDONDA



“Tejedores de lenguas: los traductores literarios en Europa”

Goedele De Sterck (Gobierno de Flandes): doctora en Filología Hispánica y Licenciada en Filología Francesa. Traductora literaria acreditada por la Fundación para las Letras Neerlandesas (NLF) y la Fundación para la Literatura Flamenca (VLF) y miembro de ACETT. Ha desarrollado una intensa labor como intérprete jurada y traductora profesional participando en numerosas publicaciones. Sus principales campos de trabajo son literatura (ficción, no ficción y literatura infantil y juvenil), arte, historia, artículos periodísticos y académicos. Actualmente es profesora asociada de la Facultad de Traducción y Documentación en la Universidad de Salamanca.

Kepa Uharte (Centro Checo): nacido en Barcelona estudió filología árabe y Filología Eslava en la Universidad de Barcelona entre 1993 y 2001. Tras licenciarse, se estableció en Praga para mejorar el checo y centrar su carrera de traducción en esta lengua -antes ya había traducido del inglés, del francés y del serbocroata. Mientras estudiaba fundó y dirigió la revista *BOCTOK - Estado*, dedicada a las culturas eslavas. De *BOCTOK - Estado*, aparecieron seis números (entre 1999 y 2001), en los que publicó fragmentos de escritores eslavos traducidos por estudiantes de la Universidad de Barcelona. Actualmente vive en Barcelona y se dedica a traducir del checo al catalán y al español.

Robert Juan Cantavella (Institut français): escritor español nacido en Almazora en 1976. Fue jefe de redacción de la revista de cultura *Lateral*, y coeditor de la revista literaria on-line *The Barcelona Review*. Es licenciado en Humanidades por la Universidad Jaime I de Castellón. Realizó un doctorado en Teoría de la Literatura en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, con una tesina de doctorado sobre Joan Brossa. Trabaja como traductor y periodista. Imparte clases de escritura creativa en la Escola d'Espectura del Ateneu Barcelonès. Es autor de cuatro novelas, un libro de relatos, uno de poesía, y traductor de autores como Mathias Enard, Mathias Malzieu, Jules Boissière o Théo Ananissoh.

Yvonne Mester (Embajada de Hungría en España): es licenciada en Filología Hispánica y Húngara por la Universidad ELTE de Budapest, Hungría. Ha traducido más de treinta títulos, entre ellos novelas, libros específicos, cuentos, poemas, ensayos, obras teatrales y artículos. Es traductora de Javier Marías, Antonio Muñoz Molina, Javier Tomeo, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Carla Guelfenbein, Federico Andahazi, Pedro Juan Gutiérrez y otros autores.

Carmen Leonor Ferro (Istituto Italiano di Cultura): nació en Caracas. Es poeta y traductora. Autora de *El viaje* (Premio Monte Avila Editores, mención poesía 2004), *Acróbata* (Raffaelli editore 2011) y *En subjuntivo* (Raffaelli editore, 2016). Ha traducido al español poetas como





Ungaretti, Antonia Pozzi, Sandro Penna, Claudio Damiani, Annalisa Manstretta. Realizó la selección y traducción de *Fronteras permeables* (Bid&Co editor, 2013) una antología de narradores italianos contemporáneos. Desde el 2004 vive en Roma donde se dedica a la divulgación y publicación de la obra de poetas hispanoamericanos y a la enseñanza del español.

Xavier Farré (Instituto Polaco de Cultura): Poeta, traductor del polaco y del esloveno al español y al catalán. Entre otros, ha traducido a Zbigniew Herbert (Un bárbaro en el jardín, Naturaleza muerta con brida), una amplia antología de la poesía de Czesław Miłosz al catalán y una antología posterior del mismo autor al español, a Adam Zagajewski (hasta la fecha tres libros al español y uno al catalán), y también teatro, como algunas obras de Ingmar Villqist o de Anna Burzyńska, así como también cinco obras según la versión de Krystian Lupa que se han representado en Festivales. Del esloveno ha traducido la novela Los inmigrantes de Lojze Kovacic y también la obra de Aleš Debeljak y de Tomaž Šalamun. Como poeta ha publicado cinco tomos de poesía.

Recital "Voces de Europa"

Petr Šabach (Centro Checo): el autor de muchos *bestsellers* checos y un escritor muy popular en este país. Petr Šabach continúa la tradición humorística de la literatura checa representada sobre todo por dos autores tan famosos como Jaroslav Hašek, autor del Buen soldado Švejk, y Bohumil Hrabal. El estilo de Šabach recuerda al de Hašek en la manera de encadenar las historias (tragi) cómicas hasta llegar a lo absurdo. Los relatos breves de Petr Šabach han llegado al cine gracias al director Jan Hřebejk y al guionista Petr Jarchovský. Los largometrajes *Los años del chacal* (Šakalí léta, 1993), *Yo, bien* (U mě dobrý, 2008), *Casas acogedoras* (Pelišky 1999) y *Pupendo* (2003) se hicieron extraordinariamente famosas y fueron unos auténticos taquillazos en Chequia. Algunas de las frases célebres de sus protagonistas se infiltraron en el habla popular de los checos. Entre otros premios literarios, Petr Šabach fue galardonado con el Premio Karel Čapek que otorga el PEN Club.

Mathias Enard (Institut français): tras formarse en L'École du Louvre, Mathias Enard cursa unos estudios de árabe y persa en el instituto INALCO y pasa unas largas estancias en Medio Oriente. En 2000, se establece en Barcelona donde colabora con varias revistas culturales. Participa también en el comité de redacción de la revista *Inculte* en París y desde 2010, enseña el árabe en la universidad autónoma de Barcelona. *La perfección del tiro*, su primera novela publicada en 2003, narra la historia de un francotirador durante una guerra civil – en un país no mencionado formalmente pero que podría ser el Líbano – y su obsesión por la muerte: « ya no sabía si era yo que disparaba o si me disparaban». La novela fue galardonada con el Premio des cinq continents de la francophonie, al año siguiente, y con el Premio Edmée-de-la Rochefoucauld. También fue seleccionada en el Festival de la primera novela en 2004. En 2008, Actes Sud publicó su novela *Zona*, caracterizada por una sola frase escrita en primera





persona de una longitud de quinientas páginas y galardonada con varios premios entre los cuales el Premio Décembre, el Premio Candide y el Premio del Livre Inter. En 2010, publicó en la Editorial Actes Sud el cuento *Habladles de batallas, de reyes y elefantes*, sobre un episodio probablemente ficticio de la vida de Miguel Ángel, una escapada a Constantinopla, donde desembarca el 13 de mayo de 1506 invitado por el Sultán Bajazet II. El relato corto muestra la Constantinopla tolerante y europea que supo acoger a los judíos expulsados de España por los reyes católicos. La obra ganó el Premio Goncourt des lycéens 2010. En 2012, publicó *Calle de los ladrones* en Actes Sud, el relato del viaje de un joven marroquí por España coincidiendo con las primaveras árabes y el movimiento de los indignados. *Calle de los ladrones* fue la respuesta del escritor a esos acontecimientos y una reflexión más amplia sobre el compromiso y la revuelta.

Krisztina Tóth (Embajada de Hungría en España): es una de las principales voces femeninas de la literatura húngara. Después de aprender escultura se licenció en Filología Francesa y Húngara. Es autora de trece libros de poesía, entre ellos, varios para niños. También ha publicado diez libros de relatos cortos, una novela e infinidad de artículos. Sus libros se utilizan como material didáctico en los colegios de Hungría. Es traductora de francés, sus obras han sido traducidas a varios idiomas y ha recibido prestigiosos premios literarios. Sus poemas reflejan una poderosa conexión con distintas tradiciones poéticas húngaras y europeas. Su voz, íntima y delicada, se asoma en un estilo propio e inimitable que combina elementos visuales, reflexiones, recuerdos y escenas de la vida cotidiana.

Claudio Damiani (Istituto Italiano di Cultura): nació en 1957 en San Giovanni Rotondo (Apulia). Vive en Rignano Flaminio, en las afueras de Roma. Es autor de varios libros de poesía, entre otros, *Poesie* (Fazi, 2010), *Il fico sulla fortezza* (Fazi, 2012), *Ode al monte Soratte*, (Fuorilinea, 2015). Ha recibido varios premios literarios, entre otros Violani Landi (2007, 2012), Leric Pea (2009), Volterra (2010), Alberona (2011), Prata (2011), Laurentum (2011), Alpi Apuane (2012), Arenzano (2013), Camaiore (2013), Brancati (2013). Fue uno de los fundadores de la revista literaria Braci (1980-1984). En 2013 fundó *Viva*, "una rivista in carne e ossa". Sus textos han sido traducidos a varios idiomas. Poeta y autor para Pre-Textos de "Héroes y otros poemas".

Tomasz Różycki (Istituto Polaco de Cultura): uno de los autores con más proyección internacional de su generación, con traducciones al alemán, al francés, al inglés y a otras lenguas. Hasta la fecha ha publicado siete libros de poesía (el primero de los cuales, *Vaterland*, se publicó en 1997), uno de narrativa y otro de ensayos. Su traducción de *Un coup de dés jamais abolira le hasard* de Stéphane Mallarmé vio la luz en 2005. Vive en Opole, en cuya universidad enseña literatura francesa.